

“ChatGPT 来了 :国际中文教育的新机遇与新挑战”大家谈(下)

李宝贵等

转型与赋能 :人工智能 ChatGPT 助推国际中文教育创新发展

李宝贵 辽宁师范大学国际教育学院

习近平强调:“人工智能是引领这一轮科技革命和产业变革的战略性技术,具有溢出带动性很强的‘头雁’效应。”作为赋能工具,新一代人工智能 ChatGPT 与国际中文教育相结合,以“智慧动能”引领中文教育数字化转型。

ChatGPT 作为一种基于自然语言处理和人工智能技术的新工具,是目前最先进的对话系统之一。客观认识 ChatGPT 的优势与问题,分析、研判并主动应对其在国际中文教育领域可能带来的变革,对于国际中文教育的创新发展具有重要意义。

第一,ChatGPT 引发国际中文教育深刻变革的新局面。在国际中文教育领域,ChatGPT 的应用还比较新颖,有巨大的发展潜力和应用前景。它可以模拟真实的语言交流,为中文学习者实时提供语言学习、文化交流、语言评估等“私人定制式”服务。例如,根据中文学习者的文化背景和兴趣爱好,为中文学习者模拟不同场景下的文化交流。

第二,ChatGPT 助推国际中文教育创新发展的新挑战。ChatGPT 在国际中文教育领域的应用过程中也带来新挑战。一是知识的真实性和权威性难以保证。囿于训练数据多为英文语料以及中文数据库的规模较小,ChatGPT 生成的中文文本内容可能存在事实性错误、知识盲区、概念误用等不可预测的问题。二是缺乏对文化认知和创造力的培养。ChatGPT 虽然可以提供语言文化交流服务,但在处理文化问题时,缺乏深入的中华文化理解。三是道德伦理问题不可小觑。

第三,ChatGPT 助推国际中文教育创新发展的新作为。面对 ChatGPT 所带来的挑战,国际中文教育应在以下几个方面做出变革。一是促进国际中文教育理念的变革。加速国际中文教育从业者的观念转变,使他们更加意识到技术在中文教育中的积极作用,并秉持技术向善的理念,将技术应用于提升学生的学习效果和学习体验。二是创新中文教学方式与学习方式。中文教师要巧用人工智能,提高教学效率;中文学习者要善用人工智能,进行个性化学习。三是鼓励中文教育与人工智能互促共进。开展 ChatGPT 与国际中文教育的学科交叉研究,技术赋能、创新驱动,推动人工智能在国际中文教育前沿领域中的应用。

总之,面对以 ChatGPT 为代表的新一代人工智能技术带来的新挑战,我们要坚守初心、

准确识变,从容面对、精准应变,勇于探索、主动迎变,构建中国特色国际中文智慧教育新体系。

人工智能助推国际中文教育数字化转型

马瑞凌 徐 娟 北京语言大学信息科学学院

作为引领中国式教育现代化的动力源,教育的数字化转型力求在教育与科技的双向赋能、系统融合中构筑“面向人人、适合人人、成就人人”的教育新体系。ChatGPT 的问世标志着生成式人工智能的发展取得了新的突破,也掀起了全球范围内教育智能革命的浪潮。在此背景下,国际中文教育亟需因势利导、科学应变,利用智能技术来撬动数字化转型和高质量发展。例如,智能推荐系统可以推送难度适宜的阅读文本,自动评阅技术可以反馈多维度的作文分数,计算机视觉技术可以动态采集和自动分析课堂教学行为,智能导学系统可以为学习者定制专属学习路径等。总之,人工智能正赋能构建以数据驱动、人机协同为特征,以精准化教、个性化学、差异化管、科学化评为表现的国际中文智慧教育生态。

在 ChatGPT 带来的“热趋势”下亟需“冷思考”,特别关注两个问题:

一是如何厘清人机关系。在国际中文智慧教育生态中,机器的角色从“辅助”走向“协同”,“师—生—机”的三元主体共生、共育的关系正在形成。同时,我们需要思考,三元主体的地位、作用分别为何?技术赋能的国际中文教育应该朝着“智能+”还是“+智能”的方向迈进?二者的区别在于,前者聚焦教学工具和手段的智能化,后者则强调技术只有为师生所用,方能真正发挥其价值。本文认为,面对新兴技术,拒之门外和夸大其词都不可取,适应和超越技术并使之服务于中文学习者语言能力、高阶思维等的培养才是关键。因此,让科技回归教育本位的“+智能”是国际中文教育数字化转型的目标取向。

二是如何实现深度融合。一方面,ChatGPT 成熟的文本生成技术可以帮助学生造句子、写作文等,学业诚信面临挑战,学习评价有待变革。另一方面,ChatGPT 的便捷性会让中文学习者产生“依赖”心理,阻滞语言能力的发展,矮化教育的价值。若想实现智能技术与中文教学的深度融合,中文教师既需要不断加强自身的数字素养,又需要引导学习者正确看待人工智能的功能,明确智能产品在中文学习中“可为”和“禁为”的边界。此外,在转型背景下,国际中文教育的育人目标需要从培养“应用型”人才转变为能够胜任跨文化交际任务、具备较强数字能力的创新型、复合型中文人才和全球公民,学习评价需要从“知识+技能”的诊断转变为“知识+能力+思维+情感”的综合性评价。

ChatGPT 全面赋力国际中文教育智能发展

郝瑜鑫 华侨大学华文教育研究院

王雪琳 暨南大学华文学院

AI 与国际中文教育的深度融合时代已来,ChatGPT 可以作为便利的辅助工具将教学环节统一起来,形成一种协作学习的良性生态系统。ChatGPT 提供了一个基于自然语言生成的

交互式学习环境,使学习者通过与 ChatGPT 的对话获得个性、实时化的学习体验。它能够帮助中文教师整合及管理教学资源,为学生提供“共情化”高层次教学活动;通过大数据手段测评学习者的习得情况,可以精准地发现学习者存在的问题并给予针对性指导,从而提高测评、教学效率,建立起高效、精准的教学循环系统。

第一,ChatGPT 为学习者提供个性化的中文学习支持,实现国际中文教育的“千人千面”。首先,不同汉语水平、不同母语背景的学习者可以实时获取大量适合需求的真实语言输入,即使是处于非目的语环境下,学习者同样也能够引导 ChatGPT 生成有趣、生动的文本,从而获取沉浸式的语言互动。其次,在学习过程中,ChatGPT 可以对学习者的文本提出有针对性的改进建议。再次,ChatGPT 可以帮助汉语学习者制定个性化的学习规划,学习者可以利用 ChatGPT 提高自主学习能力,可以将其视为私人学习规划师。

第二,ChatGPT 为中文教师提供全新的知识工具、课程设计资源库和针对性强的实时教学测评。首先,ChatGPT 能够参与到中文教师的教学设计中。它可在短时间内整合大量教学资源,提供精准信息,输出具有创意的互动课程设计。其次,借助 ChatGPT,中文教师可以轻松创建交互式对话情景、课堂互动活动,使人工智能技术深度赋力国际中文教师的教学创新。此外,教师可以随时了解前沿教学理论,掌握最新、最全的教学资源,促进 ChatGPT 赋力汉语教师专业发展,使师资培训降本增效,以适应不同类型、不同国别汉语教师的需求。在测评方面,ChatGPT 可以根据需求,生成阅读理解、作文、口语等多种题目。ChatGPT 可以对不同母语背景学习者的发音、声调、语速、口语流畅度等方面问题进行实时评估,并且能够提出相应的训练建议。ChatGPT 也可以在多个层次上(例如不同类型的短语结构、依存句法结构等)对中文学习者的语言文本进行分析,从而应用于汉语作文的自动评分、二语文本阅读难度评测等任务。

拥抱人工智能 凸显教师主体性价值

李维婷 华东师范大学国际汉语文化学院/河北经贸大学外国语学院

ChatGPT 的火爆出现,引起教育领域对人工智能未来取代教师的担忧。但是,被取代的担忧尚为时过早。就像有了照相机,但画家并没有被取代,而更凸显了绘画的艺术性和创造性特点。有了人工智能,教师也不会被取代,而是更凸显教师的情感性和创造性价值。未来的国际中文教育必将是科技贯穿其中的智慧中文教育,教师的身份将由知识技能的教授者变为运用智能技术的教育设计者、组织者和引导者。教师不会被人工智能所取代,但是不会运用人工智能的教师将被能够熟练运用的教师所取代。面对人工智能,语言教师首先应该拥抱,而非恐慌,在积极运用的基础上反思教师的主体性价值。

首先,教师应当拥抱新技术,提升智慧教育素养,从教育理念、教学方法、教学环境、教学模式、教学内容以及师生角色定位等各方面自我革新,充分享受技术的福利。以 ChatGPT 为例,它可为教师和学生课前、课中和课后不同环节提供人工智能辅助。例如,ChatGPT 可在课前辅助教师进行教学设计、搜集和生成教学资源、生成课堂练习、制作课件和模拟课堂情境,在课前辅助学生搜集资料、讨论、答疑。在课中可作为课堂助教实时答疑、头脑风暴,也可作为虚拟同学参与小组活动,支持学生的研究型或项目式学习。在课后辅助教师批改作业和试卷、

生成测试题目、辅助教学反思和教学决策;也可作为学生的虚拟语伴,辅助进行口语和写作训练等。

教师在拥抱技术的同时更应反思自身的主体性价值。当人工智能充当的语言“教师”和语言翻译出现,语言教师还有必要存在吗?语言教师的不可替代性又体现在哪里?当教师的大量重复性工作(如准备练习、批改作业、考试等)被人工智能取代,教师更应凸显的是其情感性和创造性价值。首先,教师的情感性包括道德情感、伦理情感、人际情感、跨文化情感、审美情感等。虽然 ChatGPT 是“善解人意”的人工智能,但是它目前能解的只是人的“意思”,尚解不了人的“情意”。因此,教师的情感素养(如情感理解能力、表达能力、调控能力、感染能力等)是其区别于人工智能的最不可替代的核心素养。其次,教师的创造性是其思维能力的最高体现。目前人工智能技术已在低阶思维方面具备较好的完成度,但以批判、创造为代表的高阶思维能力尚处于劣势。未来,教师的低阶思维类工作将逐渐让渡给人工智能教师,而以创造性为代表的高阶思维能力则是教师和学生的努力目标。

总之,国际中文教育在享受人工智能福利的同时也对教师的情感和认知能力提出了更高的要求。运用技术且高于技术才是中文教师的生存之道。

如何让 ChatGPT 参与中文课堂的互动?

武和平 西北师范大学国际文化交流学院

互动,是二语课堂的核心。根据二语习得“互动假说”及认知—互动理论,互动可促进二语输入及时转化为摄入(intake),从而触发二语习得。在 ChatGPT 等 AI 工具引入中文课堂之后,中文课堂变为“教师—学生—智能机器人”三方共同参与构建的教学空间,课堂互动场景与模式也因之发生深刻变化。

一、ChatGPT 与教师之间互动

ChatGPT 可作为教师的智能化“AI 助教”,根据教师发出的指令来完成各种教学文案,如整合教学资源,设计、起草和修改教学材料与方案,自动收集和评价学生的学习数据,为不同类型学生设计个性化的语言学习计划。例如,教师可以要求 ChatGPT 针对不同水平中文学习者设计以“周末郊游计划”为主题的口语教学方案。指令发出后,ChatGPT 可以秒回不同中文水平版本的互动教学设计方案,并可根据教师设定的条件不断改进完善。

同时,ChatGPT 具有海量的知识储备,可按照提示转变语言风格和难度,突破教师本人知识和能力储备的天花板,启发教师设计更具创意的语言互动活动。例如,教师可让 Chat GPT 用中文诗歌的形式来描述“周末郊游”的体验,组织学生开展“周末郊游”赛诗会的互动共享活动。

二、ChatGPT 与学生之间互动

ChatGPT 可扮演中文学习者“AI 私教”的角色,为学生完成互动任务提供语言知识的讲解与提示,对学生的表现提供实时反馈和评估指导。ChatGPT 也可化身为“AI 语伴”,模拟真实语境下的对话场景,在课堂上同时开展实现多对多的语言互动。模型也能根据提示调整语言难度、变换语言风格、提供实时反馈,满足中文学习者个性化的学习需求。而利用 Voice Control 等语音插件,中文学习者可以与 ChatGPT 实时语音对话,帮助学习者在接近真实交

际的情境中提高口语能力。在上述“赛诗会”的案例中,学生可通过与 ChatGPT 聊天互动,共同创作、不断修改周末郊游的诗歌,让学生深度卷入这一创意互动活动。

三、教师与学生之间互动

为了让 ChatGPT 在与学习者互动中更精准有效地触发二语习得,教师可以专门设计 AI 体验共享课,指导学生写出更符合二语互动理论和 ChatGPT 会话要求的高质量提示语(prompts)来投喂 ChatGPT,让模型学会识别学习者感到困难的语言学习项目,针对性地生成诸如元语言解释、重铸(recast)、澄清请求、重复提示和明确纠正等互动反馈形式,为学习者创造更多的形式聚焦和意义协商机会,促进学习者二语知识的内化和自动化。

受训练模型的限制,ChatGPT 提供的互动内容可能不够精准,语言表达不一定自然得体。此外,ChatGPT 不知疲倦、有求必应的特性,很容易让中文学习者形成 AI 依赖症,导致学习者学习自主性和人际互动能力的缺失。ChatGPT 的这些不足和缺陷,更加凸显了教师作为“人”在中文课堂互动教学中的价值,更加需要教师在中文课堂互动中因时、因地、因人制宜,对二语者话语给予及时恰当的反馈,对不善于人机交互的学习者提供帮助,让中文课堂互动更加精准,更具智慧和温度。

人工智能在语言交互能力测评上的应用前景

马廷辉 清华大学人文学院

ChatGPT 的横空出世引发了诸多关于人工智能与未来教育的思考。与其他教育领域不同,国际中文教育具有跨国别、跨文化、跨时空等特点。笔者认为,以 ChatGPT 为代表的人工智能产品在国际中文教育的口语测评方面应用价值巨大,有望构建“基于交互能力”的语言测评新模式,进而实现未来国际中文教育中汉语测评的革命性突破。

国际中文教育力求在教学中实现知识、技能和素养的一体化,这一性质和目标无疑对汉语测评提出了较高要求。遗憾的是,现有的测评体系偏重对书面知识的考查,对口语水平和交互能力的测评仍十分欠缺。传统的机考还基本停留在考生按照所给话题自由表达的层次,几乎没有语言交互的成分,语言交互能力的测评也就无从谈起。究其原因,主要是因为机器难以实现具有真实交互性质的口语交流和测评,而人工语言测评又耗时费力,成本较高。

ChatGPT 所具有的多轮会话能力为语言测评带来了机遇。ChatGPT 能够进行多次话轮转换并保持对前几轮会话的“记忆”,展现出更拟人的会话模式,其会话内容可有效反映使用者的口语水平和交际能力。如果将现有的语音合成(Text to Speech)和语音识别技术(Automatic Speech Recognition)与 ChatGPT 相结合,便可得到语音版的 ChatGPT^①。国际中文教育便可运用连续性人机智能会话实现口语测评的目的。同时,新版 GPT-4 已经具备了图像处理能力,当其搭载数字虚拟人技术(Digital Human),将实现动态的人机视觉对话,从而带给用户更真实的语言交流和情感互动。如此一来,基于交互能力的 TestGPT^② 便不再遥远,第二语言学习者也可轻松获得机器“语伴”,有效解决外语习得环境匮乏等问题。

①目前,这一功能借助语音插件已经得以实现。

②TestGPT 是笔者对 ChatGPT 在语言测评领域专门应用的一个预想。

若要实现以上构想,国际中文教育工作者还至少需要做出以下努力:一、提供更加规范的汉语语料对类似模型进行训练,以得出更加适应汉语测评的语言大模型。二、根据语言学理论捕捉重要语言标记,以制定模型评分规则。三、总结常见语言错误,赋予模型纠错和反馈功能。四、将测评环节对接到教学和练习环节,实现学、练、测一体的人工智能语言学习生态。

据统计,已有 70 多个国家将国际中文教育纳入本国国民教育体系,汉语教师缺口较大,TestGPT 如果得以问世,将继续推动国际中文教育的工程化进程。人工智能技术应用在汉语口语交互能力的测评上,将是对中文走向世界的一次助力。

ChatGPT 与中文测评

王佶旻 北京语言大学国际学生教育政策与评价研究院

ChatGPT 是当下大家都在谈论的一种自然语言处理模型,她在教学、学习、测评和辅导领域都有应用。她的出现是否会改变国际中文教育的范式和走向,中文教师是否会被她所替代,各种猜想层出不穷。我们今天要谈的是 ChatGPT 与中文测评的关系,希望能够借冰山一角展望新时代国际中文教育的未来。

测评是教育教学过程中不可或缺的环节,她承担着选拔、诊断、评估和研究的作用。随着以 ChatGPT 为代表的人工智能的兴起,测评领域也会掀起一场革新。这场革新既包括对 ChatGPT 的积极应用也包括对她的谨慎使用。在应用方面,最大的市场是伴随式测评(Testing by learning),也就是在教和学的过程中伴随着测和评。国际中文教育的特点是学习者群体的复杂性和多样性,不同群体的学习目的和学习方式各不相同。在这种情况下,伴随式测评作为一种动态评价将更好地发挥诊断、评估和促进教学的作用。ChatGPT 非常适合应用在伴随式测评中。比如在泛读课中,ChatGPT 可以为学生提供中文阅读材料并要求他们回答相关问题,然后根据学生回答的正确率和答题速度来诊断他们的阅读过程,评估他们的阅读水平。这样的学习模式可以省去教师查找语料和编写试题的时间,同时教师还可以直观地了解到每个学生的答题特点,从而更好地开展个性化教学。

在使用 ChatGPT 辅助测评的同时我们还应保持一定的谨慎态度。首先,由于 ChatGPT 是一个机器学习模型,有时可能存在不准确的或不符合事实和逻辑的信息,因此在使用时需要事先进行评估和调整。鉴于此,在选拔性考试中须谨慎使用 ChatGPT,以保证高利害(High Stake)考试的公平性和权威性。其次,ChatGPT 的出现可能会催生隐性作弊行为,比如使用 ChatGPT 进行作文练习或论文写作。这种隐性的作弊行为在一定程度上损害了测评的有效性。最后,也是最值得争议的一点是人脑和机器的竞争。机器学习的最终目标是类人脑,而类人脑的基础是掌握人脑的学习规律以及人脑学习的底层逻辑。这项研究目前还在如火如荼的进行中,也就是说我们还未能真正了解人脑是如何学习的。在这样的情况下,使用 ChatGPT 来测评人脑的学习过程和学习结果会存在一定的效度风险。

ChatGPT 的时代已经到来,我们需要了解她,研究她,应用她,同时保持审慎与冷静的态度。

ChatGPT 汉语语法偏误纠错能力测试及教学应用展望

陆方喆 华中师范大学文学院

ChatGPT 能否判断汉语二语学习者的语法偏误并改为正确的句子?我们挑选了汉语学习者在词类、句子成分、语序、句式等不同语法层面的偏误句给 ChatGPT 修改,检测其修改偏误句的能力。

一、ChatGPT 语法偏误纠错能力测评

1.词类偏误纠错。我们选取了“不”和“没”的偏误、介词偏误、动态助词“了”的偏误、离合词偏误、时间名词偏误等共 36 条,ChatGPT 正确率约为 92%。例如,对于汉语教学的经典难题动态助词“了”,ChatGPT 能修改“没买了礼物”“常常生病了”这类误加偏误,也能修改“昨天我买一本书”这类遗漏偏误,还能修改“吵架了两次”等错序偏误。唯一改错的是“我今天起得很晚了”,它改成“今天我起床很晚了”。14 条离合词偏误 ChatGPT 改错 2 条,除“洗澡完了”“吃饭完了”没改对,其余如“结过婚两次”“照相了很多”都能改对。“不”和“没”的偏误、介词偏误、时间名词偏误共 15 条全部改对。

2.句子成分偏误纠错。我们选择结果补语、趋向补语、可能补语、程度补语、状态补语五类共 41 条句子成分偏误句供其修改,正确率约为 93%。其中,结果补语偏误“喝空了啤酒”没改出来。可能补语偏误“我不可以提高我的汉语水平”错改成“我不能提高我的汉语水平”。状态补语偏误“我吃饭吃很饱”错改为“我吃了很饱的饭”。但对简化后的错句如“我吃很饱”,ChatGPT 能改成“我吃得饱”。对趋向补语和程度补语的偏误句 ChatGPT 全部改对,尽管有些趋向补语偏误没有按要求改,如将“现在能说话出来”改成“现在能够说话”,但是意思没太大变化,我们仍然认为它改对。可能补语偏误也存在类似情况,如把“不看顺眼”改为“不喜欢它”。

3.语序偏误纠错。状语、定语语序偏误 20 条,正确率为 100%。定语偏误如“我爸爸是经理的公司”它能改成“我爸爸是一家公司的经理”。状语偏误如“我早上起床 7 点”,ChatGPT 全部把状语改到了动词前面。

4.句式偏误纠错。我们将包含“把”字句、“被”字句、“是……的”句等常见特殊句式的 44 条偏误句给 ChatGPT 修改,它全部改对。以“把”字句为例,包括“把”的遗漏(我搬桌子到楼上→我把桌子搬到楼上^①),动词遗漏(路上的人把我到医院→路上的人把我送到医院),错序(我的朋友把那个自行车要带回韩国去→我的朋友要把那辆自行车带回韩国去)都修改正确。学习者经常出错的强调句式 ChatGPT 也全部改对,尽管有的并没有改成强调表达,如把“我是在华中师范大学学汉语”改成“我在华中师范大学学汉语”。但是,如果进一步追问 ChatGPT:“想要强调我在华中师范大学学习汉语,应该怎么表达?”它给出的回答是:“你可以使用强调句型来强调你在华中师范大学学习汉语——我是在华中师范大学学习汉语的。”

二、应用展望

除了纠正语法偏误句之外,ChatGPT 还可以根据使用者的描述生成正确的汉语句子。比如问 ChatGPT“要强调我在华中师范大学学习汉语,应该怎么说”,ChatGPT 生成了正确的句

^①箭头后的句子为 ChatGPT 所改,下同。

子“我是在华中师范大学学习汉语的”。除此之外,我们还测试了 ChatGPT 词语辨析的能力,包括实词和虚词,前者如“圆满和美满的区别”,后者如助词“了”和“过”的区别,ChatGPT 都给出了基本合格的答案。我们认为它在国际中文教育领域有广泛的应用空间,教师可以减轻工作量,学生可以自学。未来人类汉语教师的作用可能更集中在对学习过程的组织、管理以及对学习者的情感支持方面。

ChatGPT 结合关键事件法构建跨文化交际教学模式初探

徐方舟 澳门大学人文学院

周佳圆 澳门城市大学葡语国家研究院

孙语崎 澳门大学人文学院

ChatGPT 拥有巨大的语料库和先进的自然语言处理技术,可利用长短时记忆网络来推理上下文和语境之间的关系,将不同的文化规则自然地融入语言表达,从而为用户提供较以往的语言模型更为全面流畅的跨文化交流支持。本文认为,以 ChatGPT 为代表的大型语言模型具备即时性和交际性等优势,若结合关键事件法的教学模式,或可辅助国际中文的语用教学,提升学生的语言意识和跨文化交际能力。Flanagan(1954)提出的关键事件法可将跨文化交际中真实典型的冲突案例设为教学场景,并以此为切入点逐步展开有趣的语言与跨文化交际教学。ChatGPT 结合关键事件法构建的跨文化交际教学模式可包含四个阶段:

(一)启动关键事件

学生需要为某一特定文化冲突场景(如催债)提供解决方案(如打电话或发短信)。随着冲突场景的展开或改变(如欠债对象可能是岳母、闺蜜或刚刚破产的商务合作伙伴),学生需要随之决定是否及如何修改其应对方案。

(二)ChatGPT 案例分析

以 ChatGPT 提供的多种应对方案为例,师生共同探讨人际和人机交互结果能否在该情景中达到交际目的(如讨回欠款),分析交际成败的因素,并针对不同文化总结该关键事件下跨文化交际需要遵守的行为规范与文化准则。

(三)重启关键事件

基于上述规范与准则,学生可在教师/ChatGPT 提供语言支持的情况下,修改自己的最终方案。

(四)基于 ChatGPT 的人机互动

基于习得的跨文化交际技巧、模型和理论等,学生通过角色扮演或人机互动的方式模拟关键事件(如向 ChatGPT/同学催债,或被 ChatGPT/同学催债),将筹备完善的交际方案付诸实践。该互动既可作为课堂活动,亦可作为学生课后的实操练习。为此,教师需要提前在 ChatGPT 里设定相关交际场景,调试用于评定学生表现的评分标准。例如,Meyer(2014)提出了八个文化刻度量值,即“沟通、评估、说服、领导、决策、信任、歧义和时间处理”。该数值可结合人际互动内容进行深入的质性分析。

本文认为,上述教学模式对教与学均有促进作用。一、人工智能可即时给出多语言、跨文

化、多场景的案例用于课堂探讨,可打破传统课本内容教学的边界,减轻教师的备课压力;二、ChatGPT 可在人际互动中扮演不同角色,配合在线词典、纠音纠错等工具和 API 函数等插件,可分担教师一对一辅导等重复性工作的压力;三、人工智能融入课堂既增强了教学的趣味性,又可培养学生批判、审视人工智能的能力。文化是分隔不同语言使用者的隐形疆界,人工智能的作用是铸墙还是推墙,取决于语言使用者能否同时掌握语言和跨文化交际的能力。因此,ChatGPT 结合关键事件法构建的跨文化交际教学模式值得进一步探讨。

参考文献

- Flanagan, John C. 1954 The critical incident technique. *Psychological Bulletin* 51(4): 327—358.
- Meyer, Erin 2014 *The Culture Map: Breaking through the Invisible Boundaries of Global Business*. New York: Public Affairs.

ChatGPT 与国际中文文化词语教学

纵 璨 北京语言大学汉语国际教育研究院/应用中文学院
杨建国 北京语言大学首都国际文化研究基地

教育一直是人工智能重要的应用领域。ChatGPT 作为新一代自然语言处理的生成式模型,以其强大的计算能力与数据处理能力,受到国际中文教育从业者的极大关注。我们以两类文化词语为例,来看 ChatGPT 在国际中文文化词语教学中的应用表现。

我们选取“天人合一”等 10 个典型的文化词语、“喝西北风”等 10 个具有隐喻文化内涵意义的惯用语进行测试。结果显示,ChatGPT 对前者的解释基本正确,唯一的错误在于认为“松鹤延年”能够用作结婚和晋升场合的祝词;对惯用语的理解,准确性还有待提高,如把“打官腔”解读为“用正式严肃的语气说话”;认为“戴高帽”是“动用权威或虚构的成就、品质、荣誉等等,使人产生过高估计或不切实际的评价”,虽然意思也对,但从国际中文教学的角度看,显然没有《现代汉语词典》的解释(“比喻对人说恭维的话儿”)来得简洁易懂。另外,ChatGPT 尽管可以正确理解“拙作”等谦辞,但对语用中的谦虚表达却不能准确识别,如将宴会场景中主人所说的“今天照顾不周,请多海涵”,误解为“因为自己能力不足或存在疏忽而向对方道歉”。

ChatGPT 不仅能提供文化词语的参考释义,还能协助教师进行文化词语的教学设计。比如给留学生讲授“人类命运共同体”,ChatGPT 建议首先结合中国传统文化的理念解释词语的内涵,然后说明全球化时代构建人类命运共同体的现实意义,接着佐以具体案例帮助理解,最后鼓励留学生积极参与到人类命运共同体的建设中来,可谓有理有据,环环相扣。要指出的是,ChatGPT 的效能是建立在数据的真实性、资源的准确性和知识动态更新的基础之上的。

综上,我们认为 ChatGPT 在文化词语教学方面能够起到较好的辅助作用。《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》^①把文化教学的目标设定为四个维度,即文化知识、文化理解、跨文化意识和文化态度。鉴于 ChatGPT 在文化知识供给上的天然优势,中文教师应在

^①参见:教育部中外语言交流合作中心(2022)《国际中文教育用中国文化国情教学参考框架》,北京:华语教学出版社。

文化教学的“深”和“活”上多下功夫,通过情境创设、角色扮演、小组任务、探讨思辩等实践性活动,打造开放式、探究式、输出式学习,有意识地引导学生去感知、发现不同文化之间的异同,帮助学习者形成良好的知识图谱和思维框架,能够讲述个性化的、充满真情与温度的中国故事。文化态度的形成是一个长期过程,它既源于学习者良好的跨文化意识、分析问题的多元视角,还来自于在中国真实社会生活中的浸润和师生间的交往接触,这是以 ChatGPT 为代表的“类人脑”机器所不能替代的。

ChatGPT 支持下的国际中文教育翻译教学转型

李晓东 中国政法大学国际教育学院

人工智能聊天机器人应用软件 ChatGPT 能够通过对互联网中公共爬虫数据进行深度挖掘,在预训练的基础上,完成从理解源语言、寻找合适译文到输出目的语的翻译任务。但 ChatGPT 完成翻译任务存在弊端。首先,ChatGPT 的翻译功能实现基于充足的训练语料,而对于专业程度深、公共爬虫数据少的翻译任务,ChatGPT 尚未能做到准确、流畅地翻译内容。其次,ChatGPT 对文字背后人类的情绪与隐喻理解存在难度,难以实现诗歌、散文等强文学性内容的翻译。最后,由 ChatGPT 翻译的材料法律责任等问题尚未明晰。虽然 ChatGPT 能够完成一定的日常翻译任务,但目前不能完全代替人工翻译。因此,培养翻译人才仍然是国际中文教育的任务之一。

在 2021 年出版的《国际中文教育中文水平等级标准》(下称《等级标准》)中,制定了“三等九级”的中文技能等级标准,并在中等四级至高等九级增加了翻译技能等级标准,对各等级中文学习者应具备的翻译技能作出了详细的规定和描述。培养中文学习者的翻译能力成为了国际中文教育的新任务,而 ChatGPT 的出现为这一目标的实现提供了教育技术支持。

在学生的笔译技能培养上,ChatGPT 能够实现翻译源语言材料的自动生成,为特定主题下的翻译训练提供更广阔的选材空间,解决目前笔译训练材料来源单一、话题性不足、更新速度慢等问题,能在仅仅数秒内输出大致符合要求笔译训练材料,提高备课效率。同时,ChatGPT 也能够通过自身的翻译能力,生成训练材料的目的语翻译,作为练习的参考答案,助力学生的自主学习和任务型教学在笔译课程中的实施。而在学生口译能力的培养上,ChatGPT 的快速反应能力和自动纠错功能能够帮助学生在口译练习过程中实现复译纠错,及时、准确地找到口译过程中出现的翻译问题与目的语语言问题,减少教师反复订正的负担。另外,在翻译教材的编写上面,接入 ChatGPT 应用插件的多模态 HTML5 立体教材能够更好地满足不同中文学习者的需求,帮助学生提升口笔译能力。

但是,ChatGPT 应用在翻译教学上仍有若干缺陷。首先,如前文所述,ChatGPT 在专业领域、文学性较强的文章翻译上能力不足,无法替代教师进行译文的评价与修改。其次,ChatGPT 在口译教学中作用有限,并不能还原人类说话的语气、自然停顿与面部表情的信息,而此类非言语交际行为的口译表达是口译教学的重点之一。最后,ChatGPT 输出的材料偶尔存在着文不对题、前后文不连贯、不符合跨文化交际习惯的情况,在用词上也无法规定其难度或来源,教师在使用 ChatGPT 生成训练文本时要对文章筛选和修改后才能在实际教学中使用。

基于以上分析,ChatGPT 在国际中文教育背景下的翻译教学中具有广泛的应用场景,对

提升口笔译教学水平、加强翻译训练效果、保障学生自学条件等方面存在着极强的推广价值。但也由于软件自身能力的限制,ChatGPT 不可能完全替代教师在翻译教学中的地位和作用。

人工智能技术与产品赋能不同年龄阶段外语学习

谷红丽 覃露珊 华南师范大学外国语言文学学院

21 世纪人工智能技术的发展将对推动外语教学改革与创新起到积极的作用。例如,早教机器人、语言学习软件、机器翻译软件等人工智能技术,能够改变传统的语言学习方式和材料,以更好地赋能语言学习者学习外语。在语言学习中,这些技术不仅扮演了媒介角色,在构建语境、激发自主性、提供多元交流形式和制定个性化学习方案等方面也发挥作用(Reinders & White 2016)。由于不同年龄阶段的外语学习者具有不同的认知能力、成熟程度、语言水平和学习需求,人工智能技术和产品会对儿童到老年不同年龄阶段的外语学习者产生不同的影响。

首先,儿童(3 至 10 岁)的大脑可塑性最强,最适合启蒙语言。相关研究表明,在儿童时期开始学习另一种语言似乎更具优势(Singleton 1995)。儿童在基本掌握母语的基础上,较早接触外语并开始学习可以增加语言学习成功的几率。通过人工智能早教机器人接触外语的听说环境,有助于丰富语言学习的趣味和开发儿童的语言学习能力。

其次,青少年(11 至 17 岁)的认知能力已发展到较高水平,具备较强的记忆力和模仿能力。他们需要掌握更多的词汇、准确地学习语法,并且熟练地运用外语进行交流。外语学习软件和虚拟仿真教学平台可以模拟真实的场景,帮助语言学习者积极进行互动学习,提供丰富的词汇、句型和对话练习资源,让学习者更好地了解语境和提升跨文化交际能力。

再次,成年人(18 岁以上)的大脑和认知发展已经成熟。成年人学习外语的目标是获得听、说、读和写的语言准确性,并且掌握较强的双语互译能力。在翻译练习过程中,人工智能翻译软件可以在语义、语法和逻辑维度提供修改意见,帮助学习者理清句子的语义、语法和逻辑,再根据上下文语境完善句子和语段的翻译。

最后,老年人(60 岁以上)面临语言能力衰退的问题,学习外语则有利于防止认知衰退,延缓老年痴呆。老年人学习外语的主要需求是培养基本的听说能力,人工智能语言产品需要在设计上更加人性化。例如,在机器人语音聊天产品中放大字体,增加语音输入法等,给予老年人更多的语言关怀和科技关怀,让更多老年人享受外语教育资源。

综上所述,人工智能技术和产品的应用可以赋能不同年龄阶段的外语学习,促进语言学习者进行自主学习,并提高自身对语言的运用能力。外语教育工作者应根据不同年龄阶段的语言学习者的实际情况,利用丰富的网络教育资源提供合适的语言学习材料,辅助学生在课堂内外的有效学习。现阶段,人工智能技术在外语教学领域的应用还处于初步阶段。未来,外语教学应致力于与 ChatGPT 等高水平人工智能技术有机融合,深入推进外语教学的精准化发展。

参考文献

- Reinders, Hayo & Cynthia White 2016 20 years of autonomy and technology: How far have we come and where to next? *Language Learning & Technology* 20(2):143—154.
- Singleton, David 1995 Introduction: A critical look at the critical period hypothesis in second language acquisition

从人工智能看香港少数族裔中文教与学的新机遇

梁慧敏 王 莎 香港理工大学中文及双语学系

少数族裔学生中文不佳多年来备受香港社会各界关注。虽然特区政府通过各项拨款促进少数族裔的中文学习,唯成效未算显著。学生母语背景复杂,家庭语言环境缺乏,就学分散,以至学校资源有限、师资培训不足等,都是目前香港少数族裔中文教学面临的主要难题。随着人工智能产品 ChatGPT 的面世,解决以上问题将现曙光。

第一,ChatGPT 可为课堂教学和课后辅导提供多语言支持。目前香港各校的教材以中文为主,间辅英文,但提供学生母语解释的相当罕见。ChatGPT 可帮助教师在制作教学材料时,为重要知识点添加学生母语的注释,让中英皆不擅长的家长有机会参与到孩子的学习过程中。测试显示,GPT-4 具有更为强大的语言理解和处理能力,可以根据指令快速地为中文字词提供旁遮普语、乌尔都语、尼泊尔语等较低资源语言的翻译,且表现良好。

第二,是识字学习上音与字不同步的改善。事实上,学生都具备一定的听说能力,但教材往往只有汉字,难以协助缺乏语言环境的学生建立起字形与字音之间的关联。内地大量幼儿阅读教学证明拼音标注是有效的,ChatGPT 作为辅助工具可快捷地为教学内容注明普通话和粤语口语拼音。

第三,是分层教学的设计和规划。通过分析小学生的读写测试,笔者发现虽然香港部分学校采用抽离式分层教学,但少数族裔学生之间中文水准差异巨大。ChatGPT 可帮助中文教师高效地为学生定制个性化的学习资源和学习任务,以免内容难度过低或过高,导致学习兴趣和动机的丧失。

第四,是大量学习案例的生成。特区政府立法会文件^①显示,由于专业训练不够,多达 62% 的香港在职中文作为第二语言教师表示对教学没有信心。ChatGPT 的优势是在精确的指令下,提供不同类型的可用例句并附加解释说明,通过专家的引导,将有助一线教师快速学习中文二语的教学方法和活动设计。

第五,GPT 新的模型增加了图片的识别和分析功能,可以帮助教学人员善用香港的语言景观来编写本地化教学材料,营造社区语言环境,提高学生的语言意识和偶发性语言输入。

最后,本文认为 ChatGPT 为香港少数族裔提供崭新学习机遇的同时,也有不确定性,如无法保证资讯正确性,对 ChatGPT 的过渡依赖等。要善用这一工具辅助教学,教学界还需要进一步讨论,例如通过指引的制定和培训的开展等,来确保 ChatGPT 发挥正向的价值。综上所述,人工智能发展是必然趋势,也为香港少数族裔的中文学习拓展了新思路,应对当下,谋划长远,智能化的教学模式值得更多的探索和实践。

^①引自香港特区政府立法会(2020)《对非华语学生的教育支援(ISSH33/19-20)》。参见:<https://www.legco.gov.hk/research-publications/chinese/1920issh33-educational-support-for-non-chinese-speaking-students-20200708-c.pdf>.